

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

28.07

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

**MÉLODIES ET DANSES SCANDINAVES DU XVIII^E SIÈCLE /
18E-EEUWSE SCANDINAVISCH LIEDEREN EN DANSEN**

Pollonese n°74

(extrait de Andreas Dahlgren, *Tryserum*, 1784 / uittreksel uit Andreas Dahlgren, *Tryserum*, 1784)

Spelaren

(chanson suédoise extraite de Johan Elers, *Glada Qväden*, Stockholm, 1792 / Zweeds lied uit Johan Elers, *Glada Qväden*, Stockholm, 1792)

Madame Trifes Liri e Dans

(Extrait de Otto Collett, *Modum*, 1798 / uittreksel uit Otto Collett, *Modum*, 1798)

Bruredansen - Paalsdans - Polsdans

(extraits de Johannes Nielsen Schodsberg, Aremark, 1822 / uittreksels uit de Johannes Nielsen Schodsberg, Aremark, 1822)

Huldra à 'en Elland

(chanson norvégienne extraite de J.B. de Laborde, *Essai sur la Musique Ancienne et Moderne*, 1780 / Noors lied uit J.B. de Laborde, *Essai sur la Musique Ancienne et Moderne*, 1780)

Springedans

(extrait de Otto Collect, *Modum*, 1798 / uittreksel uit Otto Collect, *Modum*, 1798)

2 Polsdans

(extrait de Peders Pedersens, XVIII^e siècle / uittreksel uit Peders Pedersens, 18^{de} eeuw)

Pol.

(extrait de Ludvig Olsson, *Danielshammar*, 1772 / uittreksel uit Ludvig Olsson, *Danielshammar*, 1772)

Michael Bellman

(1740-1795)

Grannas Lasse! Klang på lyran

(Chanson suédoise extraite de *Fredmans sånger*, 1791 / Zweeds lied uit *Fredmans sånger*, 1791)

THE CURIOUS BARDS

Ilektra Patiopoulou

mezzo-soprano | mezzosopraan

Alix Boivert

violon & hardingfele | viool en hardingfele

Colin Heller

violon & nyckelharpa | viool en nyckelharpa

Sarah Van Oudenhove

basse de viole | basgamba

Jean-Christophe Morel

cistre | cister

**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

29.07

LES RÉCRÉATIONS

AL TAVOLINO, SENZA CIMBALO

Alessandro Scarlatti

(1660-1725)

Sonate a quattro senza cembalo

COMMENTAIRE

Après plus de dix ans de recherche sur les musiques populaires d'Irlande et d'Écosse au XVIII^e siècle, notre exploration musicale s'est ouverte à un nouveau territoire : la Scandinavie baroque. Ce répertoire rare et fascinant révèle des liens culturels étroits avec les mondes celtiques, mais aussi avec les pays voisins d'Europe du Nord tels que la Pologne ou l'Allemagne. À travers l'étude de manuscrits souvent inédits, nous avons découvert une tradition musicale d'une grande richesse, nourrie par les échanges diplomatiques, commerciaux et artistiques de l'époque.

Au cœur de ce projet, la restitution d'instruments emblématiques du XVIII^e siècle était essentielle. Nous avons fait réaliser deux instruments rares : un *hardingfele* norvégien (violon à cordes sympathiques) et une *kontrabasharpa* suédoise (ancêtre de la *nyckelharpa*), répliques fidèles de modèles historiques conservés au Musée de la musique de Paris, au Hardanger folkemuseum et au Scenkonstmuseet de Stockholm.

Parmi les formes musicales que nous interprétons, la polonaise occupe une place centrale. Originaire de Pologne, cette danse à trois temps s'est largement diffusée en Scandinavie dès la fin du XVI^e siècle, notamment après l'accession du roi suédois Sigismond III au trône polonais. Son rythme particulier – deux brèves suivies de deux longues – est devenu emblématique dans tout le nord de l'Europe. Elle prend de multiples noms selon les régions et époques : *polska*, *pols*, *paalsdans*, *pollo-noise*...

Le programme propose également la chanson suédoise « *Spe-laren* », issue du recueil *Musiken till Glada Qväden* (1792), édité par Johan Elers. Cette anthologie rassemble des compositions d'artistes suédois comme Olof Åhlström (1756-1835) ou Carl Stenborg (1752-1813), mais aussi d'illustres Européens tels que Joseph Haydn. La musique baroque suédoise y montre toute son ouverture et son originalité.

L'influence des îles britanniques est aussi très présente dans les manuscrits norvégiens et suédois, où l'on retrouve de nombreuses anglaises et reels, témoins des échanges culturels transnationaux. La contredanse « *Madame Trifes Liri e Dans* », notée en 1798 en Norvège, en est un bel exemple.

Autre moment fort du programme : la *Bruredansen* (« danse de mariage »), jouée traditionnellement lors des noces. La coutume voulait que le musicien compose un air dédié à la mariée. Cette pratique se retrouve dans le carnet de Johannes Nielsen Schodsberg (1822), riche de reels, polonaises, valses et menuets, illustrant la diversité musicale scandinave.

Nous présentons aussi « *Huldra* à 'en Elland », chanson norvégienne tirée de l'*Essai sur la musique ancienne et moderne* (1780) de Jean-Benjamin de La Borde. Elle met en scène la figure légendaire de la Huldra, nymphe des forêts à la queue de renard ou de vache, emblématique du folklore nordique.

Enfin, la danse *springedans*, cousine sautillante de la polonaise, est représentée ici par deux pièces du manuscrit d'Ole Olsen Kruge. Cette forme rythmique, aux côtés du *halling* et du *gangar*, a inspiré de nombreux compositeurs norvégiens, dont le célèbre Edvard Grieg.

Le concert se clôture sur une note joyeuse avec « *Grannas Lasse ! Klang på lyran* », chanson suédoise extraite des *Fredmans Sångar* (1791) de Carl Michael Bellman. Véritable chroniqueur du Stockholm populaire du XVIII^e siècle, Bellman mêle satire, émotion et musique dans une œuvre profondément ancrée dans la culture scandinave. Son héritage perdure encore aujourd'hui, dans les voix de ceux qui chantent ses vers.

Colin Heller & Alix Boivert

BIOGRAPHIE

The Curious Bards

Depuis 2015, The Curious Bards réunit cinq musiciens amoureux des musiques traditionnelles du monde gaélique et celtique. Cinq instrumentistes issus du monde de la musique ancienne et des prestigieux conservatoires de Lyon, Paris et Bâle.

Un même cheminement où chacun, depuis plusieurs années, a intégré dans sa pratique et son parcours professionnel, la musique traditionnelle irlandaise et écossaise.

Un ensemble qui se veut rigoureux dans ses recherches, innovant et créatif dans son intention musicale. Bardes des temps modernes, dotés d'un esprit de découverte et d'une pratique exigeante, ils créent un son marqué de l'authenticité, la chaleur et l'énergie contagieuse des musiques gaéliques.

En 2015, l'ensemble The Curious Bards a bénéficié du soutien de la Cité de la Voix de Vézelay dans le cadre de son dispositif jeunes ensembles, puis a été sélectionné en 2016 par le projet EEEmerging porté par le Festival d'Ambronay. Depuis 2020, The Curious Bards reçoit le soutien de la Caisse des Dépôts comme mécène principal.

Depuis 2017 l'ensemble a enregistré trois disques pour le label Harmonia Mundi. Les deux premiers, *Extradition* (2017) et *Indiscretion* (2023) étaient dédiés au répertoire irlandais et écossais du XVIII^e siècle. *Sublimation*, le troisième album paru fin janvier 2025 donne à entendre l'univers coloré et varié des chants et des danses scandinaves du XVIII^e siècle.

COMMENTAAR

Na meer dan tien jaar onderzoek naar de volksmuziek van Ierland en Schotland in de 18de eeuw, leidde onze muzikale verkenningstocht ons naar een nieuw territorium: het barokke Scandinavië. Dit verrassende en fascinerende repertoire toont nauwe culturele banden met de Keltische wereld, maar ook met naburige Noord-Europese landen zoals Polen en Duitsland. Door (vaak onuitgegeven) manuscripten te bestuderen, ontdekten we een rijke muzikale traditie, gevoed door de onderlinge diplomatieke, commerciële en artistieke contacten in die periode.

De reconstructie van typisch 18de-eeuwse muziekinstrumenten vormde de kern van dit project. Zo lieten we twee bijzondere instrumenten bouwen: een Noorse *hardingfele* (een viool met meetrillende snaren) en een Zweedse *kontrabasharpa* (de voorloper van de *nyckelharpa*), getrouwe replica's van historische modellen die bewaard worden in het Musée de la musique in Parijs, het Hardanger folkemuseum en het Scenkonstmuseet in Stockholm.

Onder de muzikale vormen die we brengen, neemt de polonaise een centrale plaats in. Die dans in drie tellen komt oorspronkelijk uit Polen en raakte vanaf het einde van de 16de eeuw wijdverspreid in Scandinavië, meer bepaald nadat de Zweedse koning Sigismund III de Poolse troon had bestegen. Het kenmerkende ritme van de polonaise – twee korte noten gevolgd door twee lange – werd symbolisch voor heel Noord-Europa. Naargelang de regio en de periode nam deze dans er diverse namen aan: polska, pols, paalsdans, pollonoise...

Op ons programma staat ook het Zweedse lied *Spelaren* uit de bundel *Musiken till Glada Qväden* (1792), uitgegeven door Johan Elers. Die bloemlezing bevat composities van Zweedse musici als Olof Åhlström (1756-1835) en Carl Stenborg (1752-1813), maar ook van illustere Europeanen als Joseph Haydn. In die bonte verzameling toont de Zweedse barokmuziek haar grote openheid en originaliteit.

De invloed van Groot-Brittannië is duidelijk terug te vinden in Noorse en Zweedse manuscripten, waarin we talloze *anglaises* en *rees* aantreffen, het bewijs van de culturele uitwisselingen over de landsgrenzen heen. De contredanse "Madame Trifes Liri e Dans", zoals opgetekend in 1798 in Noorwegen, is daar van een mooi voorbeeld.

Een ander hoogtepunt op ons programma is de *bruredansen*, de huwelijksdans zoals die traditioneel op bruiloften uitgevoerd werd. Het was gebruikelijk dat de muzikant ter ere van de bruid een nieuw deuntje componeerde. Dit gebruik vinden we terug in het notitieboek van Johannes Nielsen Schodtsberg (1822), dat talloze reels, polonaises, walsen en menuetten bevat die de muzikale diversiteit van Scandinavië illustreren.

We brengen ook "Huldra à 'en Elland", een Noors lied uit het *Essai sur la musique ancienne et moderne* (1780) van Jean-Benjamin de La Borde. Dit lied gaat over de legendarische figuur Huldra, een bosnimf met een vossen- of koeienstaart die typisch is voor de Scandinavische folklore.

En dan is er ook nog de *springedans*, een huppelend neefje van de polonaise, hier vertegenwoordigd door twee stukken uit het manuscript van Ole Olsen Kruge. Samen met de *halling* en de *gangar* inspireerde zijn typische ritme tal van Noorse componisten, waaronder de beroemde Edvard Grieg.

Het concert sluiten we vrolijk af met "Grannas Lasse ! Klang på lyran", een Zweeds lied uit *Fredmans Sångar* (1791) van Carl Michael Bellman. Als een echte kroniekschrijver van het 18de-eeuwse Stockholm mengt Bellman satire, emotie en muziek in een werk dat diepgeworteld is in de Scandinavische cultuur. Tot op vandaag leeft zijn nalatenschap voort in de stemmen van de vertolkers van zijn verzen.

Colin Heller & Alix Boivert
Vertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

The Curious Bards

Sinds 2015 brengt The Curious Bards vijf muzikanten samen die houden van traditionele muziek uit de Gaelic en Keltische wereld. Het ensemble omvat vijf instrumentalisten uit de wereld van de oude muziek die aan de prestigieuze conservatoria van Lyon, Parijs en Basel studeerden.

Ze hebben elk van hen een vergelijkbaar professioneel parcours afgelegd en daarbij sinds vele jaren Ierse en Schotse traditionele muziek in hun repertoire opgenomen.

Het ensemble gaat resoluut op zoek naar vernieuwende en creatieve muziek. Als hedendaagse barden, geïnteresseerd in nieuwe ontdekkingen en een precieze uitvoeringspraktijk, creëren ze een klank die wordt gekenmerkt door de authenticiteit, warmte en aanstekelijke energie van de Keltische muziek.

In 2015 kregen The Curious Bards de steun van "La Cité de la Voix" in Vézelay, in het kader van het programma voor jonge ensembles, en in 2016 werden ze geselecteerd voor het EEMER-ging-project van het Festival d'Ambronay. Sinds 2020 heeft The Curious Bards de Caisse des Dépôts als hoofdsponsor.

Sinds 2017 heeft het ensemble drie albums opgenomen voor het label Harmonia Mundi. De eerste twee, *Extradition* (2017) en *Indiscretion* (2023), waren gewijd aan Iers en Schots repertoire uit de 18de eeuw. De derde cd, *Sublimation*, kwam eind januari 2025 uit en geeft een beeld van het kleurrijke en gevarieerde klankenuniversum van Scandinavische liederen en dansen uit de 18de eeuw.

12:15 the summer music festival

CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



CAFÉ OFFERT

Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



Spend your summer at Bozar*



***We're open all summer!**

Full programme

Kallejo Tibaldi, *Beau Vant II*, 2020, collection of the Department of Contemporary Art and the Draw Collection (detail)



la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

Votre spécialiste en musique classique

Uw specialist in klassieke muziek

www.laboiteamusique.eu



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3

Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.



rtbf Suivez-nous en radio **FM** **dab+** **R** Radio player et aussi sur **RTBF** **Auvio**

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf **be**

rtbf **auvio**



OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté